

# Inhaltsverzeichnis

<b>Einleitung. Ziel und Methode der Arbeit</b> . . . . .	7
<b>I. Der Papstbrief</b> . . . . .	12
A. Inhalt und Aufbau . . . . .	12
B. Lexikalisch-stilistischer Vergleich Wort für Wort und Satz für Satz . . . . .	15
1. Die Übersetzung ist umfangreicher als das Original . . . . .	15
2. Die Übersetzung ist kürzer als das Original . . . . .	24
3. Transpositionen bei unverändertem Umfang . . . . .	26
C. Rhetorisch-stilistischer Vergleich ganzer Abschnitte . . . . .	26
1. Verteidigender Teil . . . . .	27
A. Rechtfertigung . . . . .	27
a. „ <i>an recte fecerit</i> “, Abschluß, 27 — b. „ <i>quid fecerit</i> “ bzw. „ <i>an recte fecerit</i> “, 29 — c. Abschluß, 34.	
B. Beweisführung ( <i>argumentatio</i> ) . . . . .	36
a. Entrüstung, 36 — b. Mitleid 42 — c. Ermahnung, 53 —	
d. Zusammenfassung ( <i>recapitulatio</i> ), 57.	
2. Erzählender Teil ( <i>narratio</i> ) . . . . .	59
a. <i>Initium</i> . . . . .	59
b. <i>Medium</i> . . . . .	63
c. <i>Finis</i> . . . . .	72
3. Exkurs ( <i>peroratio</i> ) . . . . .	73
4. Schluß . . . . .	87
Rückblick. Zusammenfassung der Ergebnisse . . . . .	88
<b>II. Das Freiheitstraktat</b> . . . . .	91
A. Inhalt und Aufbau . . . . .	91
B. Vergleich Wort für Wort und Satz für Satz . . . . .	93
C. Vergleich ganzer Abschnitte . . . . .	93
1. Die Rhetorik . . . . .	93
2. Ungeschickte Übersetzungen . . . . .	106
3. Kürzungen und Vereinfachungen . . . . .	107
4. Glossen und Zusätze . . . . .	113
5. Unabhängigkeit des deutschen Textes . . . . .	113
D. Die Entstehung der beiden Fassungen . . . . .	114

**III. Luther und die Rhetorik . . . . . 118**

Heutige Ansichten, 118; Äußerungen des 16. und 17. Jahrhunderts, 121; Luthers eigene Aussagen, 123; Theorie und Praxis, „Kanzelsprache“, *sermo humilis*, 131; die Aufgabe der Rhetorik im Rahmen des damaligen Sprachverständnisses, 136.

**Literatur . . . . . 140**

**Sachverzeichnis . . . . . 149**